

2-7-22

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་བྱས་སོ། །ཀྱེ་སྟོན་པ་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། །ཆ་བྱད་
དཔུང་གི་གནས་ལ་ཇི་ལྟར་བསྐབ་པར་བགྱི། །འཚོ་མཇུག་སྣམ་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། །ཞེས་བྱས་པ་ལས། །སྟོན་
པས་གསུངས་པ། ཀྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག །

Then again Sage **Yid les sKyes** (Yidlay Kye) made this request, “O Master Sage **Rig pa’i shes** (Rigpai Yeshi), how can one learn the section on the medical instruments used for external therapies? May the Supreme Healer, the King of Physicians, please explain.” At this request, the Master replied, “O Great Sage listen.

Затем мудрец (*drang srong*) Йиле Кье (*Yid las skyes*) обратился вновь: «О, Учитель, мудрец Ригпей Еше (*Rig pa’i ye shes*) Исцелитель, Царь врачей, прошу разъясните место инструментов и процедур.» Учитель отвечал: «О, великий мудрец, слушай!

ནད་ལས་གསོ་བར་བྱེད་པའི་གཉེན་པོ་ཡི། །ཆ་བྱད་དཔུང་གི་གནས་ལ་བསྐབ་པ་ནི། །དཔུང་དང་དཔུང་གི་ཆ་བྱད་རྣམ་
པ་གཉེས། །

The section on the uses of medical instruments, which is one of the remedial measures, is learned under two categories: the external therapies and the medical instruments.

В изучении места инструментов и процедур – средств врачевания болезней – две темы: процедуры и инструменты для процедур.

ལྷས་ཀྱི་ཕྱི་ནས་ནད་རྣམས་འབྱིན་པ་དང་། །ཞི་བར་བྱེད་པ་གང་ཡིན་དཔུང་ཡིན་ཏེ། །དེ་ཡང་འཇམ་དང་རྩལ་དང་དྲག་
པོ་གསུམ། །འཇམ་པོའི་དཔུང་ལ་དུགས་ལྷམས་བྱུག་པ་གསུམ། །རྩལ་པོའི་དཔུང་ལ་གཏར་བསྐྱེག་དབྱུག་པ་གསུམ། །དྲག་
པོ་འདྲལ་གཙོད་འདྲུད་དང་འབྱིན་པ་བཞི། །

To eliminate or pacify a disorder by means of any external intervention is known as an external therapy. It constitutes three different types of methods: mild, rough and drastic. The three mild therapies include compresses, medical baths and oil massage. Three rough therapies include venesection, moxibution and surgical therapy. The four drastic therapies include incision, amputation, extraction and expulsion.

1. Процедуры – это любые внешние воздействия на организм, которые вытягивают или умиротворяют болезни. Они бывают трёх типов: мягкие, жёсткие или радикальные. Три мягких процедуры это: компрессы, ванны и втирания; три жёсткие – кровопускание, прижигание и иглоукальвание; четыре радикальных – рассечение, отсечение, скобление и извлечение.

དེ་ཡི་ཆ་བྱད་ཟུག་རྩལ་བཟླ་པའི་དཔུང། །སྐྱམ་པ་གཙོགས་བྱ་མཁ་ཕྱན་བུའོ། །

The instruments of external therapies are those which are used to examine pain and foreign bodies, forceps, lancets, surgical and minor instruments.

2. Для них используют такие инструменты: инструменты для исследования инородных тел, щипцы, скальпели, иглы и мелкие инструменты.

དེ་ལ་དང་པོ་ཟུག་རྩུ་བརྟག་པའི་དབྱེད། །ཚེ་ཞབས་མེད་པའི་རླུ་མ་པོ་སྲིད་སོར་དུག །ཁབ་མགོ་ཞེས་བྱ་མགོ་བོའི་རུས་ཆག་བརྟག།

First, the instrument used to examine pain is a rounded instrument without any difference in thickness from tip to end and is six finger breadths in length. This is called *khab mgo* (needle head) and is used to examine cranial fractures.

2.1 Здесь первое – инструменты для исследования инородных тел.

2.1.1 *Кхабго* (*khab mgo*, «Игольное ушко») – ровным инструментом с одинаковыми закруглёнными концами длиной шесть сор исследуют переломы костей головы.

མགོ་རླུ་མ་བྱ་བོ་ཚེ་གྲོག་ཚེ་གུག་པ། །རླུ་ལ་མེག་ཟངས་དུང་ཁ་འདྲ་སོར་བརྩུ་གཉིས། །ཕྱ་ལ་འཇམ་པས་ཡན་ལག་ཟུག་རྩུ་བརྟག།

mGo dzlum (lit. rounded head), *bra bo* (buckwheat), *rtse kyog* (curved head), *rtse gug* (bent head), *sbrul mig* (lit. snake eye) and *zangs dung kha 'dra* (like a mouth of a copper trumpet) measure twelve finger breadths in length, and is narrow and smooth in shape. They are used to locate foreign bodies lodged in the limb.

2.1.2 С помощью *годум* (*mgo zlum*, «круглоголовый»), *драво* (*bra bo*, «зерно гречихи»), *цецьог* (*rtse kyog*, «с изогнутым концом»), *цегуг* (*rtse gug*, «с загнутым концом»), *друлмиг* (*sbrul mig*, «змеиный глаз»), *занг дунгкхадра* (*zangs dung kha 'dra*, «похожий на медный раструб») – тонких, гладких инструментов длиной 12 сор исследуют инородные тела конечностей.

སོར་བརྩུད་དབལ་ལྡན་ཚེ་མོ་སྐར་ཁུང་ཅན། །སྐངས་པ་རྟག་ཏུ་སློན་ནམ་མ་སློན་བརྟག།

dBal Idan (sharp edge) is an instrument with a small window-like hole at the tip, measuring eight finger breadths in length and is used to examine whether a swelling has festered or not.

2.1.3 Инструментом *валден* (*dbal Idan*, «острый») длиной 8 сор с отверстием на острие проверяют созрел ли гной внутри припухлости.

སྐབས་ཅན་བ་རྩུ་འདྲ་བ་སོར་གསུམ་པ། །སྐྱོམ་སོར་པོ་ལ་ལྡ་སྟེ་མོ་ལ་དུག །ནད་བལྟ་བ་ལ་བྱ་ག་གཉིས་པར་བྱ། །ལས་ལ་བྱ་ག་གཅིག་པ་སྐྱོ་དཀར་ཅན། །དེ་འདྲ་གཞང་འབྲུམ་བལྟ་དང་གཙོད་ལ་སྐྱར། །

lBubs can (hollowed), shaped like a cow's udder measuring three finger breadths in length, five and six finger breadths in circumference in case of male or female respectively, are used to examine internal piles. To locate the specific site of an abscess, *the bug a gnyis par* (double

holed) instrument is used and thereafter the **glo dkar can** (single-holed) is fixed to the affected part. The former is used to examine internal piles and the latter is used to cut them off.

2.1.4 Инструмент *бубчен* (*sbubs can*, «полый») длиной 3 сор, похож на коровий сосок, мужская разновидность толщиной 5 сор, а женская – 6 сор. Для обследования болезни следует использовать *буга ньипар* (*bu ga gnyis par*, «с двойными отверстиями»), а для фиксации – *локарчен* (*glo dkar can*, «с окошком») с одним отверстием. Такими инструментами обследуют и отсекают *шангдрум* (*gzhang 'brum*, геморрой).

ཟུག་རྩུ་འབྲིན་པ་སྐྱམ་པའི་སྡེ་ཚན་ནི། སེང་གེ་ཁ་དང་ཀང་ཀ་བྱ་རོག་མཚུ། སྲིད་སོར་བཙོ་བརྒྱད་འབྲེལ་མཚམས་གཟེར་བཏབ་པ། རྩུ་བ་ལྷགས་ཀྱི་དབྱིབས་ལྡན་ཨ་ལོང་བཏགས། རུས་ལ་ཟུག་པའི་ཟུག་རྩུ་འབྲིན་ལ་སྦྱར། །

The forceps that are used for expulsion of foreign bodies consists of **seng ge kha** (lit. lion's mouth), **kang ka** (beak of heron) and **bya rog mchu** (beak of crow) are eighteen finger breadths long and are fixed with tough nails on the joined segment. The base is of an iron hook with ring attached to the bar of the handle. These are used to expel foreign bodies lodged within the bones.

2.2 Группа щипцов для извлечения инородных тел.

2.2.1 *Сенге-кха* (*seng ge kha*, «львиная пасть»), *канг-ка* (*kang ka*, «клюв кладбищенской птицы») и *джарог чху* (*bya rog chu*, «клюв ворона») длиной 18 сор с заклёпкой в месте соединения, одной ручкой в виде железного крюка и кольцом на другой, используются для извлечения инородных тел, воткнувшихся в кости.

དེ་འདྲ་སོར་བཙོད་མཐིང་རིལ་མཚུ་འདྲ་བ། ཤིན་ཏུ་སྤྲ་བས་ཤ་རྩུས་ཟུག་རྩུ་དབྱུང་། །

Forcep with a shape similar to a red shank beak that measures eight finger breadths in length are extremely thin and are used to remove foreign bodies lodged within muscle tissues and tendons.

2.2.2 Очень тонкими щипцами *тингрилчху драва* (*mthing ril mchu 'dra ba*, «похожие на клюв черныша») такой же формы, длиной 8 сор вынимают инородные объекты из мышц и связок.

སྦྱབས་ལྡན་སྲིད་སོར་བཙོ་གཉིས་གསང་ལ་མཐུང་། རྩང་ནས་ལྡོམ་པ་འདམ་བུའི་མཚུ་ཞེས་བྱ། རྩུ་གཏིང་ལུས་པའི་ཟུག་རྩུ་དབྱུང་ལ་སྦྱར། །

The twelve finger breadths long hollow instrument that is straight and strong and is tied with a thin metal from the inside is called **dam bu'i mchu** (beak of martin). It is used to extract foreign bodies lodged deep inside wounds.

2.2.3 Крепким прямым пустотелым инструментом длиной 12 сор с захватом изнутри, называемым *дамбу чху* (*'dam bu'i mchu*, «пасть Макары») вытягивают инородные предметы, оставшиеся в глубине раны.

སོ་སྤ་རྩ་བ་གདུ་བྱས་བསྐྱམས་པ་ནི། ལུ་མོ་ཉི་ལྟེ་རྩ་རོ་རྩུས་པ་དབྱུང་། །

The tightly closed instrument with two thin tips tied with some adornment at the base is called **tsu mo ti** and is used to remove necrotic nerves, blood vessels and tendons.

2.2.4 Пинцетом *цумоту* (*tsu mo ti*) с тонкими губками и соединяющимися пластинами вытаскивают отмершие сосуды, нервы и связки.

ཤ་འདྲུལ་ཁྲག་དབྱུང་གཙམ་གསུམ་ལྟེ་བཞུག་པ། བྱེའུ་སྤུ་གུའི་སྒོ་འདྲ་སོར་དུག་པ། ཤལ་གསེབ་ཁྲག་རྩ་རྩུང་པ་འདེབས་ལ་སྦྱར། ལྷག་ཉལ་ཅེ་རྩོ་སྒོ་ད་ཀ་ཅེ་རྩུང་གཏར། ལྷ་རེ་ལ་འདྲ་རུས་སྤོང་རྩ་ལ་གཏར། ལུ་གྲི་འདྲ་བས་སྦངས་ལ་ཞལ་ཞལ་བྱ། སོར་བརྒྱད་ཚོར་བའི་དབྱིབས་ཀྱིས་སྤོངས་གཤམ། གཙམ་གསུམ་འདྲ་བྲང་བ་ཅན་གྱིས་མགོ་མ་འདྲ། །

Lancet extracts blood by piercing the flesh. These include a six finger breadths long lancet that resembles a sparrow feather and is used on a single vein in muscle tissue. The **Itag nyal** (bent-nape) is very pointed and is used to puncture cephalic and jugular veins. A lancet like the blade of an axe is used on blood vessels located over the bone. An instrument which looks like **chu gri** (sharp knife as water) is very sharp and is used to level abscesses on swellings. The sickle-shaped lancet which measure eight finger breadths is used to cut swellings of the tongue. A lancet like sizable knife is used to cut head wounds.

2.3 Вот описание группы скальпелей для рассечения мышц и выпускания крови. Скальпель *джеу бугу дродра* (*bye'u sbu gu'i sgro 'dra*, «похожий на воробьиное перо») длиной 6 сор применяют на одиночных кровеносных сосудах, расположенных в мышечной ткани. Скальпелем *тагньял цено* (*Itag nyal rtse rno*, «тупой с затылка, но с острым концом») вскрывают сосуды *snod ka* и *rtse chung*. Инструментом *тарекхадра* (*stare kha 'dra*, «похожий на лезвие топора») вскрывают сосуды, лежащие поверх кости. Скальпелем *чхудри драва* (*chu gri 'dra ba*, «похожий на бритву») сравнивают припухлости. Серповидным инструментом длиной 8 сор подрезают отёкший язык. Скальпелем *цагдра драгвачен* (*gtsags 'dra brang ba can*, «нож с выгнутым лезвием») разрезают раны головы.

དབྱུག་པའི་ཐུར་དབྱུང་གི་ད་སོར་དུག་པ་ལ། མགོ་འོག་ལུས་ཤོང་ཐུར་ཞབས་ལྗིག་པར་བྱ། །

Surgical instrument used for piercing the flesh are six finger breadths in length with varying heads and narrow necks supported with a bigbase to facilitate the part under the head to pass easily.

2.4 Иглы для проколов должны быть 6 сор в длину, с телом тоньше головки и расширяющимся к основанию.

སྤུབས་ཐུར་སྤལ་མགོ་སྒོ་དཀར་ཡོད་པ་ཡིས། ལྷངས་འབྱིམས་གསེང་དང་སྤོང་རྩུ་མཚན་རྩུ་གཙམ། སྤུབས་ཐུར་སྤུ་གུ་ལ་ཡིས་དམུ་རྩུ་གཙམ། བྱིད་པོའི་མཚུ་འདྲས་བྱང་འོག་རྣག་གསང་དབྱེ། །

A hollow surgical instrument called **sbal mgo** (lit. frog head) with a hole at the neck is mainly used to vent off accumulated pressure and to withdraw hepatic and pericardial effusion. A hollow surgical instrument called **smyu gu kha** (lit. pen's nib) withdraw ascites. A hollow surgical instrument like the beak of a sparrow is used to determine specific points of pus accumulation in abdomen.

2.4.1 Полые иглы. Иглой *балго* (*sbal mgo*, «голова лягушки») с отверстием выводят застой «паров», жидкость из сердца и из печени. Полой иглой *нюгукха* (*smyu gu kha*, «бамбуковое перо») выводят мучху (*dmu chu*). Иглой *джипоу чхудра* (*byid po'i mchu 'dra*, «похожая на воробьиный клювик») раскрывают точки гноя на животе.

ནས་འདྲའི་མུར་མ་སྐལ་ཚེགས་སྐྱོན་ལ་སྦྱར། རྩོམ་སྤོང་རྒྱ་ལོང་མཁལ་མར་སྐལ་མགོ་བཟུགས། རེངས་མུར་བྲ་བོ་འདྲ་བས་
མིག་སྐྱོན་དབུག་མཚོ་གང་འབྲི་ལྷེ་ཁ་ཡིས་རྩུར་འབྲིན་བྱ། མཐུང་རྩེའི་སོ་ཡིས་ཡན་ལག་རྟག་ཏུ་དབུག།

A barley shaped surgical instrument is used to remove tumors of the spinal region. To remove tumors of the lungs, heart, small and large intestine, and kidneys, the surgical instrument called **sbal mgo** (lit. frog head) is recommended. **Zangs thur bral bo**, a copper surgical instrument with its head resembling buckwheat is used to pierce the corneal layer of the eye. A twelve finger breadths long surgical instrument shaped like a female yak's tongue withdraws tumors and fluids. A spear headed like blade is used to pierce and extract pus and fluid accumulated in the limbs.

2.4.2 Иглу *недра* (*nas 'dra*, «похожая на ячмень») применяют на опухолях трен (*skran*) позвоночника. Сплошная игла *балго* (*sbal mgo*, «голова лягушки») рекомендуется для точек лёгких, сердца, тонкой и толстой кишки и почек. Медной иглой *зангтхур драво драва* (*zangs thur bra bo 'dra ba*, «медная игла напоминающая зерно гречихи») прокалывают склеру глаза. Иглой *дричекха* (*'bri lce kha*, «язык самки яка») длиной один тхо¹ выводят жидкость. Иглой *дунгцеи со* (*mdung rtse'i so*, «наконечник копья») прокалывают скопления жидкости и гноя в конечностях.

གཞན་ཡང་ཆ་བྱད་ཕྱན་བྱའི་ལྗེ་བཟུན་པ། རྩི་ཁ་སོ་གཉིས་པ་དང་བེ་ལེ་ལ། རྩོམ་མེ་མཚུ་འདྲ་སོར་བྱག་ཡུ་བ་
ཅན། ལྷགས་བཟང་ངར་ལྡན་མགོ་ཡི་རུས་པ་འབྲང། །

The minor surgical instruments include the **lte kha so gnyis** (a small axe with two blades), **be le kha** (a small axe with a slanting blade) and **rko ma'i mchu** (a surgical instrument similar to the mouth of a weeding tool). These instruments are six finger breadths long with a handle. They have extremely sharp edges and are made of fine metal. They are used to cut fractured cranial bones.

2.5 Также вот описание группы мелких инструментов.

2.5.1 Инструменты *текха сонью* (*ste kha so gnyis*, «двузубый топорик»), *белекха* (*be le kha*), *комей чхудра* (*rko ma'i mchu 'dra*, «похожий на тяпку») длиной 6 сор, имеют рукоятку, сделаны из хорошего твёрдого металла. Используются для скобления костей головы.

¹ мера длины равная 12 сор

སོག་ལེ་ཞེང་དུ་སོར་གཉིས་སོ་ཞིབ་པ། སྲིད་སོར་བརྩུ་པས་རུས་པ་སྟག་པ་འབྲེག།

A surgical saw having two finger breadths in width and ten finger breadths long with sharp, thin spikes is used to cut off protruding bones.

2.5.2 Хирургической пилой (*sog le*) с мелкими зубчиками шириной 2 сор и длиной 10 сор отпиливают выступающие кости.

ཚན་པ་རྗོ་བས་མ་ཡི་ཚ་རྒྱས་བཅད།།

Sharp-edged surgical scissors are used to cut off the severed nerves and tendons of wounds.

2.5.3 Острыми хирургическими ножницами (*chan pa*) разрезают сосуды и связки в ране.

སྤྱབས་ཅན་སོར་ལྗེ་སོག་ལེའི་ཁ་འདྲ་བ། །འཁོར་ལོ་ལྗན་པ་རུས་པ་འབྲེགས་པའི་གསོར།།

A hollow surgical instrument that is five finger breadths long with a blade similar to a saw having a wheel inscribed on it is used to make circular holes in bone.

2.5.4 Сор (*gsor*) – круглый инструмент для сверления костей, полый внутри, длиной 5 сор с зубцами как у пилы.

སོར་བརྩུ་བའི་ཁ་འདྲ་ཚེ་གུག་པ། །རྗོ་བ་སྟོ་དང་གོ་བའི་འབྲེམ་པ་བཅད།།

The ten finger breadths long instrument like the *be le kha* (a small axe with a slanting blade), with a slightly bent point is used to cut pustules of the ear, nose and throat.

2.5.5 Инструментом похожим на *белекха* (*be le kha*) с загнутым концом длиной 10 сор срезают наросты в ушах, носу и глотке.

མངལ་ཕྱར་མཐོ་གང་ཚེ་གུག་བྱ་གི་དབྱུང་། །ཚ་བྱང་སྤྱལ་མགོས་རྗེ་ཏུ་དབྱུང་བར་བྱ།།

A surgical instrument used for the womb to remove dead fetus is twelve finger breadths long. The surgical instrument *sbrul mgos* (lit. snake's head) is used to remove urinary calculi.

2.5.6 Маточной иглой (*mngal thur*) с загнутым концом длиной один тхо вытаскивают мёртвый плод.

2.5.7 Инструментом *друлго* (*sbrul mgos*, «голова змеи») вытаскивают камни.

གོ་སོག་འབྲིང་ཚད་མཐུང་གསང་འཇམ་པ་ལ། །སོར་བརྩུ་གཉིས་པའི་འབྲུལ་ཕྱར་ཚུ་འགགས་གཙམ།།

The hard, straight and smooth **'phrul thur** used to drain urinary retention is twelve finger breadths long with the thickness of a medium-sized wheat stalk.

2.5.8 Твёрдым, прямым, гладким катетером *трултхур* (*'phrul thur*, «чудесная игла») толщиной со средний стебель пшеницы, длиной 12 сор выводят задержку мочи.

རྩ་ཀྲོག་སྲིད་སོར་བརྩུ་བས་སོ་སྲིན་བསྐྱེ།

The ten finger breadths long **rtse kyog** (lit. bended tip) is used to cauterize germs in the teeth.

2.5.9 Инструментом *цекьог* (*rtse kyog*, «с изогнутым концом») длиной 10 сор прижигают зубных *синбу* (*srin*).

སོར་བརྩུ་རྩ་བའི་བུ་ག་སོར་མོ་ལ། རྩེ་མོ་ལ་དབྲག་ཁ་སྲུང་བུ་བ་རྩུ།

A hollow instrument, ten finger breadths long with three parallel tubes that stem from the medial part of the five finger breadths wide base, which finally narrows at the tip is used to inhale medicinal steam or fumes through the mouth and nostrils.

2.5.10 С помощью инструмента длиной 10 сор, с отверстием в основании размером 5 сор и имеющего расходящиеся концы вдыхают дым ртом и носом.

སྤྱབས་ཅན་སོར་བརྩུ་ཐེམ་བུ་ལྷ་བུའི་ལ། བྲོ་བར་སྲུན་གདབ་ལྗེ་རྩུང་བསྐྱེ་ལ་སྦྱར།

A hollow instrument, ten finger breadths long having a mouth like a funnel is used to administer medicine into the throat and to cauterize the uvula.

2.5.11 Полым инструментом длиной 10 сор с отверстием похожим на дымоход вносят лекарство в горло и прижигают нёбный язычок.

རྩ་བའི་སྤྱབས་ལ་མཐེ་བོང་ཤོང་བ་ལ། རྩེ་བུག་སྲུན་མ་ཤོང་ཅམ་སོར་བརྩུང་བ། རྩེ་བ་རྩུང་ལ་ལོར་ལོ་དགྲིས་བ་
འི། རྩེ་ལྷ་ཞེས་བྲས་འཇམ་རྩེ་ནི་རྩུ་བའང་། དེ་འདྲ་ཕྱ་མོ་མ་བགྲུ་བ་ལ་སྦྱར།

gCe 'u is a conical instrument which is eight finger breadths long, having inner space to accommodate a thumb at the base and a hole large enough to pass beans freely at the tip. It is encircled with a double ring at the middle and at the back. It is used to introduce mild and strong enemas. A similar kit, but more slender, should be used for cleaning wounds.

2.5.12 [Конический] инструмент с отверстием в основании размером с большой палец, а на конце с отверстием размером с горошину, длиной 8 сор и с насаженным посередине кольцом – это *чеу* (*gce'u*). Его используют для клизм *джамцу* (*'jam rtsi*) и *нируха* (*ni ru ha*).

2.5.13 Похожий на него, но поменьше используется для промывания ран.

རྩམ་པ་དབངས་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྟ་བུ་གསུམ། རྩེ་བྱག་ཡུངས་ཀར་ཤོང་བས་རྩེ་སྤྱོད་དང་། །

rNgabs rwa (sucking horn) is five finger breadths long and three finger breadths wide as a base. There is a small hole at the tip large enough to allow mustard seed to pass through. It is used to drain **chu ser**.

2.5.14 Рожок *нгабра* (*rngabs rwa*) пять сор в высоту, с отверстием у основания шириной в 3 сор, а отверстие на его кончике размером с горчичное зерно. Им вытягивают чхусер.

བུམ་པ་འཕྱུང་འཁོར་སྤྱོད་ཅི་བཅོ་བརྒྱད་ལ། རྩིད་སྤྱོད་བརྒྱ་གཞིས་ཁ་རྩུམ་སྤྱོད་བཞི་པ། རྩི་རྩུན་འཇུ་ཞིང་འདྲེན་ལ་
སྤྱོད་བར་བྱ། །

Bum pa (vase for cupping) is eighteen fingers in circumference and twelve finger breadths in height with a mouth having four finger breadths wide. It is used to dissolve and to extract external tumor.

2.5.15 Банки (*bum pa*) имеют в 18 сор в обхвате, 12 сор в высоту и отверстие в основании размером 4 сор. Ими плавят и вытягивают внешние опухоли *тпен* (*skran*).

མ་ལོང་སྤྱོད་གི་རྩེ་ཚོས་ལྟ་བུ་ཡིས། མགོ་བོའི་རྩེ་བཞིར་ཡོག་ཐོང་མགོ་ལྟ་བུ། རྩིད་སྤྱོད་བརྒྱ་པ་ཉེ་པ་ཞེས་བྱ་ཞེ། འབྲས་
དང་རྩོག་པ་རྩེ་བཞི་པ་བསྐྱོད་བར་བྱ། །

The **me long spu** (mirror like hair blade), resembles the crescent moon and shaves the hair. The ten finger breadths long **tel pa** (cautery), cauterizes cancer, infection in muscle tissues and swellings.

2.5.16 Бритвой *мелонг пудри* (*me long spu*, «зеркальный нож для волос») с лезвием похожим на серп луны сбривают волосы на голове;

2.5.17 Инструмент длиной 12 сор с головкой как у палки для размешивания зерна называется *телпа* (*tel pa*) и используется для прижигания злокачественного *дре* (*'bras*), *лхогпа* (*lhog pa*) и припухлостей.

དབལ་ལྡན་སྤྱོད་འཇུ་སྤྱོད་གསུམ་པོ་ཤ་ཡི་ཁབ། ཤ་དང་པགས་པ་རལ་བ་བཅོམ་ལ་སྤྱོད། །

A shiny, thin, smooth, slightly-curved needle is used to stitch lacerations of the muscle and skin.

2.5.18 Острую, тонкую, гладкую, изогнутую хирургическую иглу применяют для сшивания разрывов мышц и кожи.

དེ་ལྟར་ཆ་བྱུང་ནད་དང་གང་མཐོ་སྤྱོད། རེས་གསུངས་སོ། །

These instruments should be used accordingly with the need of each disorder." Thus it was said.

2.6 Так подбирают необходимые при данной болезни инструменты.» Так сказано.

བདུད་ཚི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་གཉེན་པོ་ཆ་བྱད་བསྟན་པའི་ལེན་སྟེ་ནི་ཤུ་ཙཱ་གཉིས་པའོ།།

This is the twenty-second chapter, on medical instruments, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать вторая глава «Описание инструментов как средства [врачевания]» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».